

Djâsans patois

L'Appersion

La veille des Rois



Dans la soirée qui précède les Rois, les jeunes gens renouveau-
laient leurs aubades de Syl-
vestre accompagnées de
coups de fouet. Le mot apper-
sion fait allusion à l'appari-
tion de l'étoile des mages.

Dans *Les Fêtes légendaires du Jura bernois* (1924), Cé-
lestin Hornstein relève un chant de circonstance, re-
cueilli dans la vallée de Delémont. L'orthographe ori-
ginale a été respectée:

Ç'ât sti soi in soi

Moyou que les âtres sois.

Ç'ât por ça qu'en vos vint voi.

Ç'ât le soi de l'Appersion.

Aillondgie bin vos bâtons

Per droi è per rézon.

Nos adrains èva les près

Retieudre lai rozè,

Lai grosse è lai menue.

Nos adrains dou è dou,

Lai tête dedo le djou,

Chu! Le pomé, chu! Le raimé.

Nos adrains en lai tchairue;

Po nos seré l'étrain,

Po l' maître seré le grain.

Le pomé et le raimé sont les bœufs sous le joug, l'un
pommelé et l'autre tacheté.

Bernard Chapuis



Retrouvez l'article complet sur
www.lqj.ch/patois et sur www.djasans.ch